



EPISODE NONE: 言葉の障壁との苦闘



大西 有三
土木システム工学専攻 教授

日本では国際化のかけ声とともに、英語を使えることが必須といわれています。工学部でもネイティブ教員による工学英语が始まり、大学院入試にもTOEICが取り入れられつつあります。しかし、我が国の事情として英語が日常的に使われる状況でなく、相当努力しなければ、英語の熟達は難しいといわれています。ここで、少ないながら私のエピソードとも言えない経験談(主に失敗談)を話して、私のように英語を苦手としたものでもやれば何とかなることを若い人々へのメッセージとし、外国からの留学生の人たちには日本人も苦労努力していることをお伝えしたいと思います。

私の最初の留学は、大学院1年時1968年でした。英語に不安を抱えたまま、ホノルル経由でサンフランシスコに飛ぶことになりました。ところが税関で英語がわからず大トラブルが発生してしまいました。当時留学生は、健康診断書と胸部X線写真を持参することになっており、入国時にこの件について質問を受けましたが、全く内容がわかりませんでした。結局別室に連行され、本当に留学するのかと厳しい質問攻めにあうわけですが、私の拙い英語では全く要領を得ず、途方に暮れてしまいました。ところが、地獄に仏はこのことで、たまたま日本語の話せる日系二世の税官吏の方が通りがかり、助け船を出してくれ、何とか税関を通過できました。その人に言われた言葉が今でも時々思い出されます。「ローマは一日にしてならず、地道に英語を勉強しましょう」。

カリフォルニア大学バークレー校に入学して最も苦労したのが英語でした。当時TOEFL点の悪い学生(私を含む)は英語の授業を受けねばならず、これがまた難物でした。大学院生として成績B以上が必要だったからです。アジア圏からの学生は文法には強いが会話力が弱いという状況でしたが、ネイティブに合わせて講義は驚異的なスピードで進み、いつ宿題がでたのかもよくわかりませんでした。自衛策として、アジア圏の学生が共同戦線を張って講義内容を復習し、何とか最低限をクリアできましたが、その時が中国人の情報網のすごさを痛感した最初の経験でした。

大学では始め寮生活をしていたので、ほとんど日本人と接触はせず、英語上達には役立ちました(バークレー校では当時日本人留学生は少数でした)。その後、語学の上達には異性の友達を持つのが一番と言うことで、実行もしましたが、学位取得時までいろいろな場面(特に利害関係が絡む時)で英語での意志疎通には

苦労しました。また、ジョークの混じった彼等の会話に追随するには、社会情勢やテレビの話題などに通じていなければならず、それなりの勉強をし続けなければならないことを痛感しました。

京都大学に職を得て帰国しましたが、1987年に再びアメリカで生活することになり、今度はボストンのMITに入りましたが、問題は小学生の子供たち3人(1年生、4年生、6年生)の学校教育でした。結局、ボストン郊外の小さな町の地元小学校に入学させました。小学校の校長をはじめ担任の先生方がすばらしく、また子供たちのために特別なチューターや教育心理専門の先生も配置していただき、感激しました。しかし、子供たちの反応は鈍く、ほとんど英語を話さず、友達とも疎遠でした。ところが3ヶ月過ぎたあたりから急に英語が口をついて出るようになり、半年後には問題なく地元の子供たちと遊び回っておりまして。

子供たちがアメリカで過ごした1年余りの経験は、その後10年以上たった今も強く痕跡として残っております。長女は、英語の読み書きはできますが、発音は日本人並みです。三女はアメリカで教育のスタートを切ったため、今でも英語の発音はネイティブと変わりませんが、文法には弱い。悲惨だったのは次女です。英語も日本語も中途半端で、帰国後日本の教育体制に合わせるのに苦労しました。言語学者の話によると、9歳位までにどれだけ異種言語を訓練するかによってその後の発音が決まるそうです。我が家での実験結果も、その説を強く支持しております。ところで、子供達3人ですが、帰国する前にアメリカに残りたいと文句を言っていました。

さて、日本では翻訳や臨時通訳の仕事を数多く行いました。その時困ったのはいい辞書が無いことです。独特の言い回しなど通常の辞書ではわからない箇所が多々ありました。最近になって、この問題を解決するいい辞書がインターネット上に現れ(最近アルクからCD-ROM出版された)重宝しております。プロの翻訳家や多くのボランティアの協力により成長を続けている辞書「英辞郎」です。採録してある単語は100万を越えており、きわめて強力です。インターネットを有効利用し、英語を身近なものにしたいと情熱を燃やす人々の努力の賜と感心しております。もちろん、辞書があるだけではだめですが、是非一度お試しください。

最初にアメリカ留学してからはや35年になり、未だに英語を使いこなせず格闘している自分が情けなくなります。大学生時代からもっと勉強をしておけばよかったのという思いは常に心の底にあります。また、語学は続けなければ錆びてしまうことも国際会議に出るごとに痛感しております。ただし、自転車や水泳と同じで、一度身につけるとあるレベルまではすぐに戻ることは確かです。最後にこの年になって実感の一言。

少年老い易く、学成りが難し。一寸の光陰軽んずべからず。

A Glimpse of My Voyage to Singapore



Tan Hendra

Ph.D. Student
Department of Molecular Engineering

It was four years ago when I commenced my master's study in Singapore. Like other foreigners who go to live overseas, I also encountered the sense of unease which Mr. Average would refer to as "culture shock". In my case, the oddity of living in Singapore was due to certain customs that are considerably different to those in Indonesia and Australia; the former being where I come from, the latter being where I completed my undergraduate course. One of the highly distinctive traits that I can vividly recall was the famous brand of colloquial English, or Singlish, which arbitrarily combines English, Malay, and Chinese words. Having previously only been immersed in societies that never mix up their languages, although more than one spoken language may have existed, I found it rather difficult to grasp the meaning of the ordinary Singaporean dialect. But like it or not, Singlish mirrors the pluralistic nature of Singapore's society: 77% Chinese, 14% Malay, 7% Indian, and a splinter of Eurasian, Jewish, etc that adds up to the rest. This complex society, per se, coupled with the ardent belief in globalization as the only tool to survive and thrive at the dawn of the Millennium, leads Singapore to fervently advocate multiculturalism.

This universalist credo is actualized in the educational sector as well. For example, the number of foreign undergraduate and graduate students at Nanyang Technological University (NTU) has skyrocketed to the current record of 20% of its total student population, while other overseas exchange students further enrich the cultural experiences of both the local and international students. If one makes a sojourn inside the campus, one can easily spot people from another part of the globe. In fact, the degree of globalization inside the campus is only comparable to that seen in American universities.



Indeed, my alma mater's vision is to become the 'Ivy League' of the East. Its mission is not only confined to nurturing high level manpower and leaders for industry and business, but also to advancing research and development in the academic and professional disciplines. Attempting to realize its vision, NTU offers a learning environment that not only focuses on fundamental studies, but also supports a flexible, innovative, and dynamic approach — inspiration is as equally important as perspiration. Laissez faire policy is adopted in the research culture in which students are highly encouraged and motivated to develop their own research projects instead of being spoon-fed by their respective advisors.

In line with its ambition to become a world-class university, the 200-ha campus with its 5 engineering schools and 4 non-engineering schools located in Jurong (south-western part of Singapore) is fully furnished with state-of-the art laboratories, lecture theatres, and con-

ference rooms. Moreover, international collaborations with 163 top universities such as Massachusetts Institute of Technology, Kyoto University, Imperial College, and Toronto University, as well as with many world-renowned companies such as DOW Chemical, Sumitomo Electric Industries Ltd, and Texas Instruments Incorporated, are vigorously pursued, and many more research tie-ups are in the pipe-line. On the information technology front, NTU has recently introduced a campus-wide wireless network which enables its community to access all networked services from anywhere inside the campus with a notebook computer. To meet an overwhelming demand in life-science courses and to develop a hotbed of biomedical research and development activities, a new \$100 million biosciences research centre is being constructed and it is due to be completed late next year. No wonder despite its mere 20 year history, NTU has been able to leapfrog many of its older and more-established counterparts, and achieve many goals that have transformed it into an internationally reputed institution of distinction.

The success story of Singaporean education is largely credited to the generous funding provided by the government through the Ministry of Education. Like Japan, Singapore is a land blessed with a plethora of human capital but is lacking in natural resources. Thus, the matter of survival rests heavily in the hands of the citizen. Accounting for this fact, the government's top priority is to breed a successful and well-rounded society through the meticulous hybridization of Confucian values — sheer hard work, education, and rigid hierarchy; with capitalism — the greenback is of paramount importance. At the same time, the government maintains its "open door" policy, allowing an influx of foreign talent to fill in any gaps in the work force, despite some lingering disaffection from elements of society afraid of losing their rice bowl amid the Asian economic crisis.

As a fruit of this hybrid approach, the average Singaporean prioritizes work before leisure — a nine-to-five job is definitely out of the question. While Australian toddlers play with teddy bears, their Singaporean peers ponder through math books. As a community indoctrinated with a tenet of meritocracy, in which the pecking order comes straight from one's contribution to his workplace; and with a prevalent motto of "either you are a winner or a loser", Singapore is, indeed, becoming one of the most advanced countries despite her relatively short history on the world stage. However, this doesn't mean the system is ideal, sans bad points. Social cohesion in Singapore is, in my humble opinion, gradually being eroded. People tend to view almost everything in zero-sum spectacles, aiming to gain privileges at the expense of others' failures. That is, perhaps, a by-product of the globalization phenomenon. Despite the pros and cons, I believe the most realistic approach is to ride on, rather than sink into, the tide of globalization.

Whether it be Singapore, Australia or Japan, I think it is always an invaluable experience for one to dwell in a different country and get in touch with local cultures and beliefs. By having a broad cross-cultural vista, one can enrich and nurture oneself through cultural crossbreeding, retaining the good values while sieving out the bad ones.



8 Years in Japan !



Ruggero MICHELETTO

Assistant Professor
Department of Material Science
and Engineering

I remember the first day I landed in Japan. I had been invited for a post-doc fellowship of two years, and I came to Japan directly, without knowing anything about the country. Before arriving in Japan, I had only met the Japanese professor who invited me once in a meeting in Hungary.

I remember that I was worried about the stories I heard about Japan, for example, about the Japanese people working a lot. I also heard that in Tokyo the air is polluted, that life is very expensive, and that everybody thinks only about working until very late at night. When I talked about the scientific details of my post-doc, my professor discussed all my possible options. We were in a meeting in Hungary, so we had little time to speak about these things. Nevertheless, at the end I asked, "Do I have to come to the office at 7 in the morning and go home at 11 pm?" To my relief, my professor answered, "Do not worry! In my lab people come at 10 and go home at 6 pm." From that day on, I realized that all the voices I had heard about Japan, were nothing more than old rumors or stereotypes.

When I landed in Tokyo, two beautiful girls came to pick me up at the airport. They were wearing beautiful blue uniforms and miniskirts, and held a big panel with my name written on it. They were staff from the travel agency, and were in charge of taking me to my office for the first time. That was a good welcome! I think I will never forget those two beautiful girls!

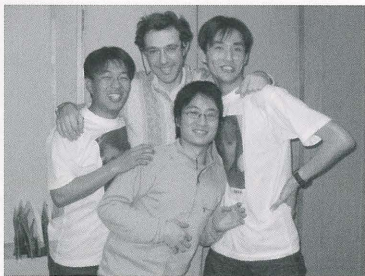
I worked as a post-doc for 2 years in a research center called Kanagawa Academy of Science (KAST) in Kawasaki-city, a beautiful and quiet city near Tokyo. Then I became a researcher at The Institute for Chemical and Physical Research (RIKEN) in Wako-city in the outskirts of Tokyo. I worked there for three years. In all that time, I realized that Japan is not as expensive as they say, the air is not so polluted (even in Tokyo !) and, although the people do work long hours, they still like to enjoy life like us, often partying more than Westerners and generally knowing how to live happily.

After the three years in Riken, I was planning to return to Europe, but instead, I was offered a position of Assistant Professor here, at Kyoto University. I wanted to have this direct experience of a Japanese university, so I accepted the position. I had the opportunity to supervise the research activities of several students, and even to teach in Japanese some preparatory courses.

As I had three Master's students to supervise, not only could I enjoy the research experience with them, but also the interesting human contact of working with them. By the end of the three years of their Master's course, we had become good friends. The three of them passed their final exams very well, and their research was commended by the professor in the commission. I was very happy that their work as students had been appreciated as well as mine as their supervisor!

One of the big differences between European university students and Japanese ones, in my opinion, is that in Europe they tend to go their own way. It is very difficult to ask them to follow a certain path, because they always try to "escape" in some different direction. In Japan there is the opposite situation, students tending to wait for instructions from their supervisors rather than taking personal initiative spontaneously.

In my case, in consultation with my Japanese professor, I tried to give my students their own freedom, encouraging them to think by themselves and to try to approach research problems in their own



way. It was very nice because at the end of the three years of their work, I had learned a lot from the Japanese style of working, but, at the same time, the Japanese students and my Japanese host professor had learned something from me and my European style of teaching and living. My host professor told me many times, "I am becoming a little European!", and my answer was always, "I am becoming a little Japanese!"

Technical Tour & New experience



Bongshik SONG

International Doctral Program
Department of Electric Science and Engineering

Let me introduce myself. I received my Master's degree from Korea in April 2001. I applied to the Kyoto University International Course in order to study for a doctoral degree and came to Kyoto University as a research student upon graduation in Korea. I formally entered the doctoral course from October last year. It has been one year since I came to Kyoto and I am glad that I have adapted to life here. Kyoto is a very beautiful place and it provides a very conducive environment for carrying out research.

I participated in the technical tour for international course students from Dec. 18 to 19 last year. It was cold and rainy when we gathered at the main entrance of Yoshida campus.

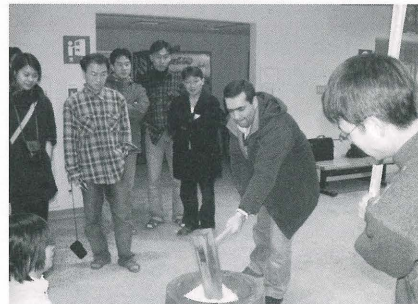
There were 25 people altogether, including Japanese students and staff. It took about three hours to arrive at the Miyazu Energy Research Institute. The institute is in Miyazu, one of Kyoto's provincial cities, which is located north of Kyoto prefecture. In the bus, we introduced ourselves briefly because we had not met each other before, even though some of us were from the same country. The visit to the institute was a little boring because everything looked the same to me. However, the staff at the institute guided us through the Miyazu Energy Research Center Aquarium and the thermoelectric power plants and explained them kindly to us.

Next, we arrived at Wakasawan National Children's Center which is located in Fukui province. After dinner, we tried our hands at Japanese traditional crafts, which was a total new experience for every one of us. It was a bit funny because we had not experienced it before. I sometimes still use my hand-made chopsticks when I have a meal! When we had a bath at a hot spring to get over the fatigue of the tour, I was pleased with the big bathroom because I am not very well accustomed to small Japanese bathrooms. When I went to bed earlier than usual, it was still rainy and windy outside the Center.

Next morning, we encountered another new experience, rice-cake making. Although this is common in Asian countries, I have not experienced it before. The rice-cake that we made turned out to be surprisingly delicious. After our rice-cake making session, we proceeded to Kinomoto town and, after visiting a small temple, we returned to Kyoto University and bade each other farewell at Yoshida campus.

On the way back home, I felt that something had been missing. One problem was that we had had little opportunity to exchange information about each other or to hear about each other's experiences in Japan. Nevertheless, the trip will be very pleasant to look back upon in the future.

Here I would like to thank the participants and staff involved in the trip. If you have any comments, please feel free to e-mail me at songwiz@qoe.kuee.kyoto-u.ac.jp.



イリノイ大学滞在記



荒木 慶一

建築学専攻・助手

イリノイ大学アーバナ・シャンペーン校 (UIUC; University of Illinois at Urbana-Champaign, <http://www.uiuc.edu>) は、シャンペーンとアーバナという二つの市にまたがる広大なキャンパスを持つ、イリノイ州の州立大学です。UC Berkeley や UCLA 等のカリフォルニア州の州立大学と比べると日本ではあまり知られていませんが、米国でも有数の研究大学 (research university) の一つとして世界的に高い評価を受けています。シャンペーン・アーバナはイリノイ州のほぼ中心に位置し、シカゴから、延々と続くトウモロコシ畑に囲まれた高速道路を約3時間走ったところにあります。UIUC を中心として、典型的なアメリカらしい部分と留学生が持つ世界中の様々な文化がうまくとけあい、落ち着いた暮らしやすい街になっています。また、数学の分野で有名なソフトウェア Mathematica を生み出した Wolfram Research 等の本社もあり、ハイテク都市のイメージも持ち合わせています。

1998年7月から2000年3月まで、UIUCの土木環境工学科 (Department of Civil and Environmental Engineering) でポストドク (Postdoctoral Fellow) として滞在した経験は、私が研究者として活動する上で貴重な財産となりました。その中でも特に、日本の大学とは異なる米国の大学のシステムや教育文化について、私なりの感想を記したいと思います。もちろん、これらの意見は、一つの日本の国立大学と一つの米国の州立大学での個人的な体験に基づくものとしてお読みください。

アメリカの大学で生活をはじめ、最初に驚いたのは、自分とたいして年齢が変わらない30歳前後の教員が、完全に独立して研究及び教育を行っていることでした。渡米直前に日本の大学の博士課程を修了したばかりの私にとって、同年代の人達が、独自に大きな研究資金を獲得し、授業を行い、博士課程の学生を指導している姿を目の当たりにするのは、非常に刺激的な体験でした。金槌で頭を後ろから殴られたようなショックを受けたことを今でも良く覚えています。

もう一つは、研究を行うためには人件費がかかるということです。米国の博士課程の大学院生は、何らかの経済的サポートを大学から通常受けており、その中でも多くの方がティーチング・アシスタントやリサーチ・アシスタントとして約10~15万円程度の月給を受け取っています。また、サポートを受けている人の多くは同時に授業料の免除も受けています。そのため、博士課程の学生を指導 (雇用?) するには、一人につき年間数百万円の研究資金を教員が用意しなければいけないという話もあるくらいです。そのため、博士論文のテーマを選ぶ方法も日本とは異なります。分野によっても異なるようですが、あらかじめ教授が研究資金の獲得に成功したプロジェクトをいくつか用意しておき、学生はその中から研究テーマを選ぶというパターンが多いようです。これについては、日本と米国のどちらが良いとは一概に言えませんが、現在、日本の大学が米国の大学と同じ方向に向かいつつある印象を持つのは、私だけではないでしょう。

最後に、これは教育に限ったことではないのですが、アメリカではコミュニケーションを非常に大切にしています。まず、人を誉めることがとても多く、また、誉め方も非常にスマートで嫌味がありません。日本で30年近く過ごした私にとって、最初はこのことに違和感を持ちました。しかし、米国から帰国するころには人を誉めるという文化にも随分慣れ、特に教育においては良い点を的確に誉めるということが非常に重要であるという認識を持つに至りました。また、学部の段階からライティングやスピーチ等のコミュニケーション技術を、大学が授業できちんと教育していることも、日本とは随分違います。

以上、米国での経験について簡単にいくつか記しましたが、この文章が、日米のみならず、日本と世界各国の交流を志す人の参考になれば嬉しく思います。



国際交流日誌 (平成13年10月1日~平成14年5月31日)

10月25日 (木) Duke University Research Associate: Haewon Park 氏 学生交流協議のため
10月31日 (水) 工学研究科・工学部国際交流委員会
11月28日 (水) 工学研究科・工学部国際交流委員会
12月26日 (水) 工学研究科・工学部国際交流委員会
1月15日 (火) 清華大学 Jiming Hao 環境科学工程系教授他2名 研究科長表敬訪問及びJSPS-MOE拠点大学方式学術交流事業協議 (1月14日~1月26日)

1月23日 (水) 工学研究科・工学部国際交流委員会
1月29日 (木) マラヤ大学 Mohd. Ali Hashim 工学部教授他1名 研究科長表敬訪問及びJSPS-VCC拠点大学方式学術交流事業協議 (1月28日~1月31日)
2月27日 (水) 工学研究科・工学部国際交流委員会
4月24日 (水) 工学研究科・工学部国際交流委員会
5月22日 (水) 工学研究科・工学部国際交流委員会
5月31日 (金) 拠点大学方式「環境科学」及び「都市環境」学術交流事業連絡協議会

The Committee for International Academic Exchange, Faculty of Engineering, Kyoto University, Kyoto 606-8501, Japan

Phone 075 753 5038 / Fax 075 753 4796

606-8501 京都市左京区吉田本町 京都大学工学研究科・工学部国際交流委員会